

[illegible]

Pendant sa résidence Archipelagos, Katharina est partie en Suisse, Allemagne et Autriche afin de découvrir des pièces de théâtre inédites.

Ouvrage choisi :

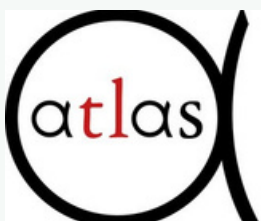
- *Zünzle (Jouer avec le feu)*, de Kaija Knauer (Goldstück n°16, 2022).

Langues de travail :
Deutsch → Français

**Dates de la
résidence:** avril et
août 2025

Lieu de résidence:
Autriche, Allemagne
et Suisse

Katharina Stalder, née en 1974 à Bienne (Suisse), est autrice-traductrice, artiste-pédagogue et metteuse en scène. Sa pratique de la traduction et de l'écriture est une continuité de son travail de femme de théâtre. Elle est membre du comité germanophone de la Maison Antoine Vitez, du RAVIV Toulouse (Réseau Arts Vivants) avec sa compagnie L'ambiguË, était membre du comité germanophone du réseau de traduction Eurodram (2016- 2023) et est intervenante en surtitrage allemand-français au master D-TIM de l'université Jean Jaurès de Toulouse. Elle dirige actuellement le département théâtre du CRR de Toulouse, où elle enseigne l'art dramatique. Elle a traduit une quinzaine de pièces de théâtre de l'allemand vers le français (de M. Schrefel, M. Lesch, P. Weiss, L. Fassberg, J. Haenni, M. Obexer, C. Kettering, K. Mann, A. Liebmann, S. Voima), bénéficiant de bourses et résidences diverses.



KATHARINA STALDER - KATHARI-
NA STALDER - KATHARINA STAL-
DER - KATHARINA STALDER KA-
THARINA STA
STALDER - KA
- KATHARINA S R - KA

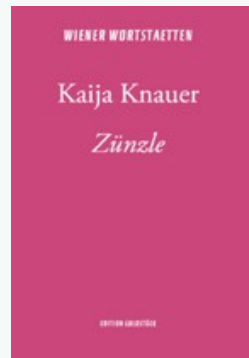
A large, irregular yellow shape resembling a splash or a cloud, positioned on the right side of the page, partially overlapping the background text.

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Katharina :

katharina@etik.com

**Retrouvez Katharina
sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Synopsis

La narratrice s'adresse à l'urne avec les cendres de sa grand-mère qu'elle s'apprête à répandre en forêt. À partir de ce feu originel qui a transformé la grand-mère en cendres, elle explore sa propre fascination pour le feu et son potentiel à la fois destructeur et régénérateur. Elle évoque des souvenirs d'enfance par des images entre feu (le scénario-catastrophe de la gamine qui s'imagine par le détail comment elle sauve ses peluches et saute dans la haie devant la maison en cas d'incendie) et l'eau (un souvenir oppressant d'une visite à la piscine avec la grand-mère, où elle se rend compte des transformations de son corps de pré-adolescente), mais aussi un grand nombre d'éléments, en apparence des digressions (des histoires d'anguilles, poisson qui a deux cœurs – comme cette pièce ? – et des abécédaires – rituels du quotidien, liste d'arbres en forêt, choses à faire lors d'un décès), mais qui racontent chacun la colère de cette jeune femme, colère qui doit être contenue dans le quotidien, mais qui, peu à peu, trouve son chemin à la surface.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.